**Міністерство освіти і науки України**

**Херсонський державний університет**

**Факультет іноземної філології**

**Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та

науково-педагогічної роботи,

голова науково-методичної ради

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.А.Тюхтенко

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

Теоретичні питання для атестації здобувачів вищої освіти

СВО МАГІСТР

за спеціальністю 035.041 Філологія (германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

1. Теоретичні проблеми сучасної германістики
2. Сучасна література країн першої іноземної мови
3. Теоретичні та практичні аспекти другої іноземної мови

ПОГОДЖЕНО

на засіданні

науково-методичної ради

факультету \_іноземної філології

Голова НМР Лебедєва А.В.

«10» жовтня 2019 р., пр. № 2

Херсон – 2019

Затверджено на засіданні кафедри

перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від 15 жовтня 2019 р. № 3

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_доц. Главацька Ю.Л.

Теоретичні проблеми сучасної германістики

1. Актуальні проблеми перекладознавства

1. Когнітологія як сучасна міждисциплінарна наука з огляду на перекладознавство.

2. Дискурсологія як прагмалінгвістична наука з огляду на перекладознавство.

3. Міжкультурна комунікація як міждисциплінарна наука з огляду на перекладознавство.

4. Семіотика як міждисциплінарна наука з огляду на перекладознавство.

5. Лінгвокультурологія як міждисциплінарна наука з огляду на перекладознавство.

6. Сучасне українське перекладознавство: імена, концепції, тенденції.

7. Герменевтичні аспекти перекладу.

8. Перекладна лексикографія, принципи укладання словників.

9. Структурно-типологічні аспекти тексту при перекладі: особливості перекладу науково-технічних, публіцистичних текстів.

10. Жанрово-стилістичні особливості перекладу художніх текстів.

11. Кінотекст як об’єкт дослідження в лінгвістиці та перекладознавстві.

12. Переклад аудіовізуальних текстів.

13. Компетенції перекладача, моральні принципи, норми професійної поведінки.

14. Види перекладу.

15. Основні моделі перекладу.

2. Методика викладання перекладу у ЗВО

1. Назвіть етапи підготовки перекладача та способи підтримки темпу перекладу на різних етапах навчання.

2. Визначте особливості інформаційного повідомлення, інтерв’ю, переговорів та дискусій з точки зору перекладу.

3. Опишіть методику навчання письмового перекладу.

4. Охарактеризуйте комплекс вправ для підготовки до синхронного перекладу.

5. Основні методичні підходи викладача в процесі підготовки перекладачів у ЗВО.

6. Основні психологічні настанови для починаючого перекладача та їх смисл.

7. Розкрийте особливості публічної промови, декларацій, доповіді та способи їх перекладу.

8. Охарактеризуйте види трансформацій при усному перекладі та вправи для їх опрацювання. Що таке синтаксичне розгортання?

3. Комунікативні стратегії основної мови

1. Комунікативна лінгвістика як наука і навчальна дисципліна.
2. Природа, компоненти і форми комунікації.
3. Складники комунікативного акту.
4. Методологічні та теоретичні проблеми опису мовленнєвого впливу.
5. Стратегії і тактики як реальність мовленнєвого спілкування.
6. Мовні стратегії і тактики: принципи лінгвістичного аналізу.
7. Комунікативні стратегії і тактики англійського мовлення.

4. Новітні досягнення з фахових дисциплін

1. Загальнонаукові методики дослідження. Зіставлення (порівняння) мовних систем. Індукція. Дедукція. Аналіз, синтез, гіпотеза або гіпотетичне припущення.
2. Окремі методи дослідження. Методи порівняльно-історичного та типологічного вивчення мов. Структурні методи дослідження мов (метод опозицій, дистрибутивний метод аналізу, компонентний аналіз). Функціональний метод. Концептуальна методика. Фреймова методика.
3. Літературознавчі методи дослідження. Історико-типологічний, історико-функціональний, дискурсивно-аналітичний, структурно-семіотичний, описовий.
4. Загальна характеристика трьох наукових парадигм.
5. Когнітивна лінгвістика: принципи та проблеми.
6. Дискурс як когнітивно-комунікативна діяльність. Проблеми типології дискурсу.
7. Мовленнєва реалізація гендеру в політичному дискурсі.
8. Парадоксальні висловлення в англомовному художньому дискурсі.
9. Особливості відтворення гри слів в українських перекладах.
10. Комунікативні ситуації міжетнічної взаємодії в мас-медійному дискурсі.
11. Риторичні питання в американському віршованому мовленні.

5. Лінгвокогнітивні та лінгвосеміотичні особливості дискурсу

1. Дискурсологія як наука. Функціонування терміна «дискурс» у науковій літературі.

2. Проблема мови і дискурсія в концепції М. Фуко.

3. Теорія дискурсу Е. Лакло і Ш. Муфф.

4. Дискурс-психологія.

5. Когнітивна карта дискурсу в концепції О. Селіванової.

6. Поняття дискурсу і субдискурсу.

7. Метод контент-аналізу у дискурсології.

8. Дискурс-аналіз. Рівні дискурс-аналізу. Комунікативно-прагматичний рівень. Жанрово-стилістичний рівень. Змістовий рівень. Формально-структурний рівень. Когнітивний рівень. Семіотичний рівень.

Сучасна література країни першої іноземної мови

1. What are characteristics of postmodern literature? How do you identify postmodern literature? What is the difference between modern and postmodern literature? What are some examples of postmodernism?
2. Comment on the stylistic techniques that are often used in postmodern literature: pastiche, intertextuality, metafiction, temporal distortion, minimalism, maximalism, magical realism, faction, readers’ involvement.
3. Utopia and dystopia: definition, characteristics and examples. The genre of dystopia in Canadian Literature.
4. “The Handmaid's Tale” by Margaret Atwood. Speak on “The Handmaid's Tale” Themes (identity; children; marriage; love; women and femininity; the home; freedom and confinement; reading, writing and storytelling).
5. Comment on the title of “The Handmaid's Tale” by Margaret Atwood as an allusion to Chaucer's “The Canterbury Tales”.
6. Alice Ann Munro - a master of the contemporary short story. “Passion” by Alice Munro. Speak on “Passion” themes (things change; theme of gender/women and femininity; sexuality; theme of memory and the past; theme of dreams, hopes and plans; theme of innocence).
7. “The English Patient” by Michael Ondaatje . How is the theme of nationality and nationhood expressed in the novel?
8. The development of Canadian Poetry. What is meant by an ecological approach to Canadian poetry?
9. Conceptual poetry and formalism in the 21st century Canadian literature.
10. Christian Bök is an experimental Canadian poet, the author of “Eunoia”.
11. Explain the concept of Xenotext and Xenotext Experiment by Christian Bök.
12. What’s the use of a conceptual strategy in the poem “The Great Order of the Universe” by Christian Bök?
13. Carmine Starnino as a representative of modern Canadian literary trends with an irascible style of provocative and occasionally confrontational criticism and debate in defense of formalist technique and principles.
14. The development of Australian literature. Australian identity. Stereotypes in Australian Literature.
15. “Schindler's Ark” by an Australian novelist Thomas Keneally as a "documentary” novel.
16. Patrick Victor Martindale White is an Australian writer, widely regarded as one of the most important English-language novelists of the 20th century; the first Australian awarded the Nobel Prize in Literature.
17. Owen Marshall is a New Zealand short story writer and novelist. “Cabernet Sauvignon with my Brother” by Owen Marshall: does it examine issues that are relevant in New Zealand?
18. Vincent Gerard O’Sullivan is a New Zealand poet, short story writer and novelist. The poem "Blame Vermeer" by V. O’Sullivan as an ekphrastic verse or a poem about paintings.
19. Contemporary trends in Indian writing in English: Post-Independence perspective.
20. Indian English literature. Salman Rushdie is a British-Indian novelist best known for the novels “Midnight's Children” and “The Satanic Verses”. Comment on Salman Rushdie's style of “*hysterical realism”.*
21. Experimental forms in Indian English literature. Vishwajyoti Ghosh is the author of the political graphic novel “Delhi Calm”. Speak on the experimental form of a graphic novel and the author’s techniques.
22. The development of African English Literature. The origins of Black South African literature in English.
23. Chimamanda Ngozi Adichie, a Nigerian writer of novels, short stories and nonfiction, the most prominent of young anglophone authors, succeeding in attracting a new generation of readers to African literature. “Americanah” by Chimamanda Ngozi Adichie: main topics, stylistic peculiarities and authentic colorism.
24. Ukrainian-American representatives of multicultural literature. Askold Melnyczuk – the writer, who created “Ukrainian Myth” in the US literature. Zabytko Irene – a Ukrainian American writer of the second generation.
25. American writers by non-Ukrainian origin that have touched Ukrainian issues: Jonathan Safran Foer “Everything Is illuminated” and Claire Messud “A Simple Tale”.
26. Transrealism: the first major literary movement of the 21st century. Kazuo Ishiguro, a British novelist, the 2017 Nobel Prize winner in Literature. Colson Whitehead is an American novelist, who won the 2017 Pulitzer Prize for his novel “The Underground Railroad”. Tyehimba Jess is an American poet and the recipient of the 2017 Pulitzer Prize for Poetry for the book “Olio”.
27. The development and the forms of flash fiction. Twitterature as a form of modern flash fiction. A cell phone novel or mobile phone novel. A drabble as a short work of fiction. A visual novel as an interactive game genre, resembling mixed-media novels.
28. What is the difference between English literature and literature in English? How many literatures are there in English? What is Commonwealth Literature? What are the basic thematic concerns of New Literatures in English?
29. What is the origin of postmodernism? When did postmodernism literature start? What does postmodern mean in literature? How do you identify postmodern literature?
30. What is the theory of postmodernism? What four elements define the philosophy of postmodernism (comment on projection of essentialism, rejection of universal explanation, role of the interpretive community, rejection of traditional logic or multi-interpretation)?What are the characteristics of postmodernism?

**Теоретичні аспекти німецької мови**

1. Deutsch in der Welt
2. Perioden in der Entwicklung der deutschen Sprache
3. Literaturdenkmäler des Deutschen
4. Existenzformen der Sprache
5. Phonologie als Wissenschaft
6. Vokale und Konsonanten
7. Sprache im Redestrom
8. Betonung
9. Intonation
10. Synonymen im Deutschen
11. Antonymen im Deutschen
12. Phraseologie als Sprachwissenschaft
13. Abarten der Phraseologismen
14. Wortarten im Deutschen
15. Satzglieder und Rahmenkonstruktion im Satz
16. Deutsch in der Welt
17. Perioden in der Entwicklung der Sprache
18. Literaturquellen
19. Deutsche Dialekte
20. Existenzformen der Sprache
21. Denglisch
22. Computersprache
23. Phonologie als Wissenschaft
24. Vokale und Konsonanten
25. Sprache im Redestrom
26. Betonung
27. Intonation
28. Synonymen
29. Antonymen
30. Homonymen
31. Abarten der Homonymie im Deutschen
32. Wortfamilie
33. Schlagwörter im gegenwartsdeutschen
34. Phraseologie als Sprachwissenschaft
35. Abarten der Phraseologismen
36. Wortarten im Deutschen
37. Kategoriale Merkmale des Substantivs
38. Kategoriale Merkmale des Verbs
39. Kategoriale Merkmale des Adjektivs
40. Satzglieder
41. Satzglieder und Rahmenkonstruktion im Satz

**Теоретичні аспекти іспанської мови**

1. Походження іспанської мови.
2. Періодизація розвитку історії іспанської мови.
3. Іспанська як пандемічна мова: визначення і загальна характеристика.
4. Особливості фонетичної системи іспанської мови.
5. Етимологічна характеристика словникового складу іспанської мови.
6. Значення слова. Фразеологічна система іспанської мови: загальна характеристика.
7. Дієслово як центральна вість іспанської мови: класифікація дієслів, дієслівні перифрази.
8. Складна система часів в іспанській мові і їхнє узгодження.
9. Основні питання синтаксису іспанської мови: члени речення.
10. Загальні привила сучасного словотвору в іспанській мові (продуктивні моделі).
11. Класифікація основних функціональних стилів сучасного іспанського мовлення.
12. Лексична системи іспанської мови: синоніми, омоніми, антоніми тощо.
13. Стилістично виразні засоби іспанської мови: метафора. Метонімія. Гіпербола.

Практичні аспекти другої іноземної мови

Письмова складова екзамену скерована на виявлення ступеню опанування студентами теоретичних засад базисних дисциплін перекладознавчого циклу та рівня професійного володіння писемною формою перекладу. У процесі підготовки студенти повинні уміти правильно реалізувати набуті теоретичні знання у процесі перекладу художніх і нехудожніх типів текстів, тобто демонструвати практичні знання, вміння та навички фахівців з перекладознавства та філології.